

## *Yocasta entre sus hijos*

Antonio RUIZ DE ELVIRA

### RESUMEN

Estudio de la segunda versión (en *Mitología Clásica*, p. 203) del fin de Yocasta.

**Palabras clave:** Literatura latina. Propertio. Mitología. Yocasta.

### SUMMARY

An examination of the second version (in *MC* p. 203) of Iocasta's end.

**Keywords:** Latin literature. Propertius. Mythology. Iocasta.

Propertio II 9, 49-52:

Non ob regna magis diris cecidere sub armis  
Thebani **media non sine matre duces**,  
quam, mihi si media liceat pugnare puella,  
mortem ego non fugiam morte subire tua.

‘No bajo armas más siniestras cayeron por su trono los caudillos tebanos, **y no sin una madre en medio**, no más siniestras que la muerte que, si yo pudiese luchar teniendo a mi amada en medio, no esquivaría yo sufrir con tal de que murieses tú también’ (dirigiéndose Propertio a un rival).

Alude aquí Propercio, muy expresivamente por cierto, a la muerte, en la campaña de los Siete contra Tebas, de los hermanos Etéocles y Polinices, pero siguiendo, respecto de su madre Yocasta, no la primera versión (en la *Odisea* y en el *Edipo Rey* de Sófocles; después, en el *Edipo* de Séneca: MC p. 203), sino la versión eurípidea de las *Fenicias*, que luego aparecerá brillantísimamente en las de Séneca y en la *Tebaida* de Estacio. Ahora bien, ese dato properciano, de haberse puesto Yocasta **físicamente en medio** de sus dos hijos fratricidas (cuando éstos están a punto de abalanzarse el uno contra el otro, encuentro en el que, resultado poco frecuente, se matan el uno al otro), **sólo en Séneca** vuelve a aparecer, a saber en las *Fenicias*, vv. 433-442 (habla el mensajero) y, sobre todo, vv. **453-458**: Yocasta **puesta entre los dos hermanos** y (*media* en v. 457) dirigiéndose a ambos a la vez; también, a continuación, en su angustiada, desgarradora e infatigable insistencia de madre intentando disuadirlos sin desesperar nunca de conseguirlo, en sus palabras, primero a sí misma (vv. 459-464), luego a Polinices (vv. 464-482), a Etéocles luego (vv. 483-499), y de nuevo a Polinices en vv. 500-585, y, tras suave negativa de Polinices en vv. 586-598, de nuevo su madre a él en vv. 599-643. Hasta aquí, la actuación de Yocasta en las *Fenicias* de Séneca.

Todo ello está inspirado en **Eurípides**, pero superando ampliamente Séneca, en ideas y desarrollos, los por su parte admirables diálogos, en esa grandiosa tragedia de las Φοίνισσαι, de Yocasta con Etéocles y Polinices, en vv. 435-464, y más aún en vv. 465-592. Tanto en Eurípides como en Séneca, Yocasta, que, como digo, conmovedora y arrebatadoramente quiere evitar a toda costa el enfrentamiento entre sus dos hijos, insiste, sin embargo, mucho más que a Etéocles (brutal y culpabilísimo en las Φοίνισσαι, a diferencia de su idealización por Esquilo en los *Siete contra Tebas*), insiste, digo, en disuadir a Polinices: «insistiendo vergonzosamente» (= inicuaemente) «en hacer desistir al que **tiene la razón**» (así decía yo, y lo mantengo, hace 45 años, en *Humanismo y sobrehumanismo*, p. 314 n. 108 y pp. 120 s.). No convence a ninguno de los dos; en Séneca lo conservado de la tragedia se interrumpe antes de trabarse finalmente el fatal combate singular entre los hermanos; en Eurípides el mensajero cuenta (vv. 1455-1459) que Yocasta, al verlos muertos a los dos, se ha suicidado con la espada de Etéocles, arrancada por ella del cadáver de Polinices. Y es **este final de Yocasta en las Fenicias** (brevísimamente mencionado para nosotros por Higino en *fab.* 243,7) el que **ha sugerido a Propercio** el *mortem ego non fugiam morte subire tua*; pues, aunque la doble muerte de ese pentámetro se refiere, como un paralelo de la doble de Etéocles y Polinices, a la eventual e imaginada doble muerte del pro-

pio Propercio y de su rival en el amor de Cintia, es la actuación de Yocasta al mediar, física y moralmente a la vez, entre los dos contendientes, la que a Propercio le hace no importarle esa doble muerte, siniestra sí, no menos *dira* que la de aquellos hermanos, pero que para él sería aceptable por la igualmente paralela mediación de Cintia.

De manera que hay, muy claramente implícitas en esa hipotética doble muerte del segundo dístico, dos condiciones que pone Propercio *sine quibus non*: que Cintia mediara entre ellos como Yocasta entre sus hijos, y que murieran ambos contendientes en un único combate singular como aquellos otros dos. Y ambas condiciones están expresadas con dos ablativos instrumental-comitativos enteramente equivalentes a dos ablativos absolutos con valor condicional: *mediapuella*, que he traducido por gerundio español, y *morte tua*, que es el que, por su situación más relevante, en final de dístico y de esa tetrástica evocación eurípidea, he traducido por el más terminante 'con tal de que'.

Y todo ello pese a que en Eurípides **no** está el *media*, en sentido físico, que sí está después, para nosotros pero no para Propercio, en Séneca (si bien en éste **sin** muerte, al menos en lo conservado, de Yocasta).

En **Estacio** Yocasta, tras haber intentado, al principio con cierto momentáneo éxito (*Theb.* VII 474-538), conmover con sus palabras al ejército atacante de los Siete, incluido Polinices, a quien convence (y al mismo Adrasto) de que vaya a pedir a su hermano, dentro de Tebas, que le ceda el trono según lo convenido; y tras haber fracasado finalmente ese intento por la intervención de Tideo (VII 538-563), fracaso seguido de los cruentos y larguísimos combates en que mueren uno tras otro la mayor parte tanto de los caudillos atacantes como de los defensores de Tebas; y tras haber en vano intentado, tanto ella como Antígona y Adrasto, disuadir a Etéocles de ir al combate singular con su hermano (XI 315-441); y tras la muerte de ambos, Yocasta se suicida también como en Eurípides, pero no con la espada de Etéocles, sino con la espada con la que Edipo en otro tiempo había dado muerte a su padre Layo (XI 634-644); o bien con la espada de Layo con la que Hipodamia había matado a Crisipo (en *MC* p. 195; **sólo** hay otros **dos** textos sobre **cómo** Edipo dio muerte a Layo, y en los dos es **con su bastón**: Sófocles *Oed. R.* 811-815, y Séneca *Oed.* 768-772).

Ahora bien, sobre la espada con la que en la versión eurípidea se suicida Yocasta, hay que decir: que está en los vv. 1456-1458 de las Φοίνισσαι, pero que no es del todo seguro, sino conjetural aunque sí verosímil, que en esos versos esa espada fuera la de Etéocles clavada en Polinices, por ser Polinices

el último en expirar y el que en la agonía habla por último a su madre. Para esa interpretación conjetural y verosímil se toma la lección ἤρπασ' ἐκ νεκροῦ ξίφος del código Laurenciano 172 y de varios otros, en el v. 1456 (mientras muchos otros tienen, más indeterminadamente, ἐκ νεκρῶν; nada hay sobre esto en los escolios (ni tampoco en la hipótesis, en la que hay sólo: ἡ μὲν οὖν μήτηρ αὐτῶν νεκροῦς εὐροῦσα τοὺς παῖδας ἑαυτὴν προσεπέσφαξεν [ο ἔσφαξεν ἑαυτήν, etc.]).

(En *MC* p. 203 «se ahorca» está, por error proveniente del ahorcamiento en la otra versión, por «se suicida clavándose una espada, en las *Fenicias* de Eurípides... y en la *Tebaida*...».)